

公務出國報告

(報告類別：考察)



「第三屆國際文化專業組織研討會」  
出國報告

機關名稱：行政院新聞局  
出國人職稱：專員  
姓名：林成家  
出國人職稱：三視多媒體股份有限公司總經理  
姓名：黃文英  
出國人職稱：博仲國際法律事務所律師  
姓名：許秀雯  
出國地區：韓國漢城  
出國期間：93.5.31----93.6.4  
報告日期：93.8.18

Ac/c09304798

系統識別號:C09304798

公 務 出 國 報 告 提 要

頁數: 16 含附件: 是

報告名稱:

「第三屆國際文化專業組織研討會」出國報告

主辦機關:

行政院新聞局

聯絡人/電話:

/

出國人員:

林成家	行政院新聞局	電影事業處	專員
黃文英	行政院新聞局	總經理	
許秀雯	行政院新聞局	律師	

出國類別: 考察

出國地區: 韓國

出國期間: 民國 93 年 05 月 31 日 - 民國 93 年 06 月 04 日

報告日期: 民國 93 年 08 月 18 日

分類號/目: A0/綜合(行政類) A0/綜合(行政類)

關鍵詞: 國際文化專業組織

內容摘要: 2004年的第三屆國際文化專業組織研討會由韓國多元文化聯盟主辦(Korea Coalition for Culture Diversity)，前二屆分別由加拿大與法國主辦，本屆會議在漢城希爾頓飯店的國際會議廳有來自全世界58個國家，187個隸屬於不同文化專業的NGO團體與各國的文化部門官員在這裡舉行一連四天的國際論壇。此外，主辦單位強調本(第三)屆會議將特別關注聯合國教科文組織(UNESCO)去(二〇〇二)年十月決定要求各會員國應推動簽署國際協定來促進國際間文化多元性發展，並且承諾藉由正式國際協定或協議來確保各國有發展、補救及維繫其本國文化之權利，故本(第三)屆會議將動員全世界文化專業人士，特別是亞洲地區國家的人士來支持促成此項國際文化多元協定的推動。

本文電子檔已上傳至出國報告資訊網

## 「第三屆國際文化專業組織研討會」出國報告

### 壹、緣起

2004 年的第三屆國際文化專業組織研討會由韓國多元文化聯盟主辦 (Korea Coliation for Culture Diversity)，前二屆分別由加拿大與法國主辦，本屆會議在漢城希爾頓飯店的國際會議廳有來自全世界 58 個國家，187 個隸屬於不同文化專業的 NGO 團體與各國的文化部門官員在這裡舉行一連四天的國際論壇。此外，主辦單位強調本 (第三) 屆會議將特別關注聯合國教科文組織 (UNESCO) 去 (二〇〇二) 年十月決定要求各會員國應推動簽署國際協定來促進國際間文化多元性發展，並且承諾藉由正式國際協定或協議來確保各國有發展、補救及維繫其本國文化之權利，故本 (第三) 屆會議將動員全世界文化專業人士，特別是亞洲地區國家的人士來支持促成此項國際文化多元協定的推動。

### 貳、期間

九十三年五月三十一日離台至九十三年六月四日返台

(參與會議期間為九十三年六月一日至四日)

### 參、目的

鑒於本次研討會議極有助於瞭解各國文化發展趨勢與新觀念、聯合國教科文組織推動國際文化協定之立場論述及 WTO 相關議題，又職處目前除推動與他國簽署跨國合製影片協定外，亦針對我國加入世界貿易組織即將屆滿三年，亦進行檢討修改或撤回承諾表中之承諾之可行性，故可藉參加

此次研討會聽取各國專業人士之意見與最新資訊，俾供辦理相關業務之參考，故本局指派職處WTO相關業務承辦人林專員成家會同三視多媒體股份有限公司總經理黃文英女士出席參加，另本研討會議相關議題涉及專業國際法律及WTO規範等層面，並商請國內專精國際法務之博仲法律事務所許秀雯律師隨同前往，俾供必要之法律諮詢。

#### 肆、過程

第三屆國際文化專業組織研討會自九十三年六月一日至四日為期四天，謹將每日會議情形說明如下：

##### (一) 六月一日(星期二)

本日上午各國與會人士陸續報到，主辦單位並安排已到達的來賓前往參觀聯合國教科文組織(UNESCO)列為世界文化資產之古蹟—昌德宮，體驗韓國古代文化建築之美。晚間進行開幕儀式與晚宴，各個代表歡迎致詞的重點均強調亞洲國家具有極大的文化潛力，然而全球化現象(globalization)、WTO協定、雙邊或多邊的自由貿易協定已對各國特有文化造成威脅，此實一迫切且不容忽視的課題，現今個別國家的文化認同正被少數文化工業已高度發展的國家所威脅，倘任由市場原則(market principle)主導文化及藝術市場，或僅把文

化視為一般商品來交易，其結果將帶來「文化多樣性」的浩劫；個別文化的獨特性與自由精神將被嚴重抹煞；開幕致詞代表之一，墨西哥的女演員 Ms. Lilia Aragon 即語重心長地指出：「墨西哥的演員快要沒有戲好演了，而墨西哥的母親也幾乎不再唱墨西哥傳統催眠曲給孩子聽了……」；各致詞代表們乃一再呼籲，要持續對自己的文化特點加以發揮，且應重視亞洲國家的團結互動網絡。

目前各國正站在自由貿易（free trade agreement）與保存文化多樣性（culture diversity）的十字路口，兩者應如何取得平衡及如何促進各國彼此尊重分享不同的文化，正突顯本次會議的重要性。另外值得注意的是，中國大陸與南韓是少數仍實施映演比率（screen quota）的國家，兩國均承受來自美方要求開放市場的壓力，故觀察中可見兩國對本次會議積極的態度與重視，主辦單位除安排作曲家、製作人 Gao Er Di 先生代表大陸上台致詞，現場口譯除了英語、法語、西班牙語、德語之外，僅大陸還聘請韓語翻譯人員進行現場韓語口譯，更顯示兩國在映演比率議題共同對抗以美方為首的自由貿易立場明確且趨於一致。

（二）六月二日（星期三）

本日開始進行會議，方式是設定單元主題，有主辦單位安排各國專家代表發表談話，發言重點如下：

1. Ivan Bernier 先生（加拿大魁北克 Laval 大學法學院教授，聯合國教科文組織監察人）首先陳述 WTO 自由貿易對文化產業的影響與衝突及歷史背景，並提及歐洲電影市場試圖以「文化產品」例外及立法規定映演比率來保護本國文化，但遭美國強烈反對，並持續施壓，因文化很難加以定義，歐盟國家逐漸意識到以「文化例外」的概念與之抗衡，有所困難，在二〇〇二年至二〇〇三年才構想以簽署協議方式，並希望在二〇〇五年完成文化多樣性公約（culture diversity convention）的簽署。Ivan Bernier 強調 WTO 並未以適當方式看待文化產品，文化實應視之為『例外』（exception），而非（貿易）『障礙』（barrier）。

來自法國的 Pascal Rogard（法國文化多樣性聯盟理事長；電影工作者）延續 Ivan Bernier 的主張並補充說明，很多國家的貿易談判都未能有文化部門的參與，且事實上，許多參與貿易談判的人對文化亦不感興趣，這使得問題的解決變得更加困難。同時根據他的觀察，美國在對外談判的策略已有所調整，美國近年來多改採「各個擊破」方式，以簽訂雙邊

協定的方式，取代多邊協定。

主持人韓國的 Junf-il Doh 對此亦表示，文化部與外交部及貿易部確實時常處於對立的位置。

因與會人士除發表強調保存各國文化多樣性之重要外，紛紛關切文化多樣性公約是否具有法律效力，Mounir Bouchenaki 先生（聯合國教科文組織副秘書長），概述了目前聯合國教科文組織推動文化多樣性公約的進展，因目前每一個國家都有不同的立場，尚有很多意見還需納入草約，還要做必要的編輯與翻譯，並需要各國國會的同意，預定在本年七月中旬能完成草案，至於法律效力的問題，希望在未來二至三年使它具有法律上的效力。

2. 在「聚焦亞洲」(Focus on Asia)的座談上，韓國的 Gina Yu 教授從另一個角度切入，她談道：雖然大家或多或少觸及亞洲應共組聯盟的倡議，惟亞洲雖然經常被西方(人)視為一個整體，但我們實質上並未有一個「整體的亞洲」( We don't have a " whole Asia".)；她建議，我們應該好好想一想亞洲本身所具有的多樣性，尤其在亞洲金融危機之後眾所討論的「亞洲價值」究為何物？由於亞洲的各個國家處境迥異，要談「亞洲認同」，恐怕我們必須先在我們(亞洲國家)之間

進行更多對話與討論，才能進一步談團結與合作的議題。

Gina Yu 教授的上述論點，隨後在香港電影導演公會執委 Anthony Lee 先生的說法中得到進一步的呼應，Anthony Lee 提及，在談論文化多樣性議題時，我們不應忽略在自身領域內的多樣性，以他自己的家庭為例，其祖母因為語言因素，完全不看任何的英語電影，其母親則喜歡看金凱瑞主演的片子，至於他自己則幾乎什麼電影都看，談文化多樣性議題至少應該回歸到一個基本的權利，也就是觀眾應該要有選擇消費與否的權利(right to consume or not)。

3. 在「邁向文化多樣性公約」(The Road to a Convention on Cultural Diversity)座談上，引言人韓國的 Yersu Kim 先生強調文化多樣性在國際議程上之重要性，他並幽默地表示：今日我們沒有看到 WTO、WIPO 的代表與會，希望這個缺席純粹是因為行程安排上的問題所致。

與談人 Francisco Jose Pinon(OEI 之秘書長，OEI 即 Organization of Ibero-American States for Education, Science, and Culture) 發言強調文化多樣性促進多元主義(pluralism)，很多國家政府重視此一議題，並同意文化多樣性顯有助益於促進人權保障。



由於文化多樣性與國際貿易談判的拉鋸戰，牽涉到國際政治場域許多具體利益分配與糾葛，最後他還引用阿根廷詩人的話語作結：「我們沒有解決歷史問題的方法，但我們必須繼續！」

### (三) 六月三日 (星期四)

因為各國代表發言者眾多，每位發言者分配十分鐘的時間，今日發言者來自巴西、墨西哥、紐西蘭、澳洲、布吉納法索、比利時、智利等，各國代表均一致支持保護本國文化及文化多樣性公約，在談到本國文化發展受到全球化、WTO 及自由貿易協定的負面衝擊時，也都慷慨激昂，「美國」、「好萊塢電影」、「自由貿易」、「全球化」等字眼一再重覆，成為會場共同的敵人與聲討的對象，墨西哥的代表 Miguel Necochea 先生(墨西哥獨立製片協會副理事長)更具體指陳墨西哥加入 NAFTA 後 (註：NAFTA--北美自由貿易區，最早由美國、加拿大，後有墨西哥三國自由貿易協定於 1992 年 8 月 12 日就「北美自由貿易協定」達成合意，並於同年 12 月 17 日由三國分別在各自國家正式簽署。1994 年 1 月 1 日，該協定正式生效，北美自由貿易區宣佈成立)，竟然從原先的農業出口國變成現在的農業進口國，更有甚者，其認為 NAFTA

動搖、改變了墨西哥文化的根本，加入 NAFTA 十年後，墨西哥人驚覺本國電影產量大幅減少，直接導致導演、演員及電影事業上下游工作機會的喪失，就智財權議題觀察，現在墨西哥每年都對外付出鉅額的權利金，墨西哥政府和人民已反省到加入 NAFTA 所帶來的重大不利，日前在墨西哥市剛舉辦了一個大型研討會，目的即在會商討論如何改善墨西哥處境，Miguel Necochea 強調應重新思考政府所應扮演角色並積極討論設置獎勵本國文化之機制(例如租稅優惠措施等)以改善不利本國文化發展之結構。

此外，特別值得一提的是，韓國為本次會議主辦國，利用此次會議當然不斷宣揚韓國捍衛映演比率 (SCREEN QUOTA SYSTEM) 的明確立場，Kwang Hyun Shim 先生 (韓國藝術大學電影電視多媒體學院院長) 更發言建議，映演比率對韓國電影工業非常重要，也是韓國政府非常重要的政策，規定每年映演 30%—40% 的本國影片，是一個保護本國電影文化的良模式，雖然來自美國的壓力愈來愈明確有力，還是建議在文化多樣性草約列入條文。

晚間，南韓總統盧武鉉特別在總統府 (Blue house) 設宴款待各國與會嘉賓，用餐前、後並安排南韓傳統笛子與古

等演奏，除了賓主盡歡，各國嘉賓與有榮焉之外，足見南韓自權力高層、政府部門、民間組織至演藝人員（南韓影視演員團結一致登廣告支持保護映演比率制度），雖然面對美國要求開放的強大壓力，惟南韓上下立場一致為同一政策努力的精神，儘管映演比率制度是否真的能抵擋來自美國自由貿易的壓力，猶未可知，但對照國內文化政策經常業者與業者之間、業者與政府之間，甚至政府部門之間（如文化單位與經貿單位）經常都出現矛盾對立，各持本位的立場而莫衷一是，此次見識南韓朝野團結一致保護其映演比率制度，可說是最令人印象深刻的「異國情調」。

#### （四）六月四日（星期五）

本日為研討會最後一天，重頭戲係將兩項重要文件提交本次會議進行形式確認，其一為「緊急決議案－維護韓國的映演比率」(Urgent Resolution—Korea's screen quota system must be maintained)（如附件一）其二為本次會議的共同聲明 (Draft Declaration)（如附件二），此兩項文件在大會送各與會人員閱覽後，及以全體舉手方式通過，如預期中並無有人提出異議，上開文件內容分別摘譯如下：

##### （1）「緊急決議案－維護韓國映演比率」：

韓國電影近年的興盛是全世界有目共睹的。

我們全體在文化與藝術領域工作者，都體認到韓國實施映演比率造就韓國電影有今日的成绩。韓國實施映演比率的制度對國際彰顯一個重要的範例，即一個好的文化政策將為該國帶來多少利益。

雖然如此，部份主張限縮韓國映演比率的制度的勢力，卻令我們覺得訝異不解，無疑地，好萊塢的商業主義正是背後的黑手。確實也有部分的韓國人士受此影響而建議降低映演比率，對映演比率的效果與國際法上的合法性產生質疑。

我們必須再次強調，韓國映演比率制度是一個合法的文化政策，並未違反國際法。此外，它更是帶動韓國電影成功的助力，它的效果已經廣受世界肯定，並為世界各國電影工業所稱羨。

我們來自五十七個國家，四百多位文化專業人士在漢城齊聚一堂，共同確保每一個國家的文化認同感並保護文化多樣性，依據此文件提出緊急決議案支持維護維護韓國的映演比率。

我們要求美方立即停止將韓國映演比率此項重要的文化政策納入貿易談判及希望廢除映演比率的企圖。我們在此共同

團結一致給予韓國致力維護其映演比率制度最大的支持。

### 第三屆國際文化多樣聯盟會議所有與會人士

#### (2) 第三屆國際文化專業組織研討會共同聲明 (Draft Declaration)

我們來自五十七個國家、四百位代表包括作家、演員、作曲家、導演、音樂家、編劇、視像藝術工作者，還有獨立製片人、出版商、廣播業者和發行商，從六月一日至四日在韓國漢城集會，共同捍衛與推動文化多樣性理念，共同發表以下聲明：

基本原則：

- \* 文化性內容與藝術性的表現是人類認同感、經驗、價值的重要媒介，與其他產品與服務有本質上不同。
- \* 每個國家的人民必須有途徑能接觸自己國家的文化性內容與藝術性的表現，而藝術家與創作者也必須同樣可藉由創作與本國的民眾接觸。
- \* 各國有關文化性內容與藝術性的表現的交流，必須保持平衡才能增進彼此更深的瞭解，在此過程中，也會促進一個更加合作與和平的世界，才會確保全球化發展能符合人類真正的需求。
- \* 各國本土文化的產品達到一定的水準是各國進行文化產品與服

務交流的先決條件。

- \* 只憑市場的機制無法確保每個國家的文化創作與產品能達到一定的水準，因此必需持續使各國的文化創作能廣泛地在自己國內流通，乃至世界各地。
- \* 文化產品不應附屬於國際貿易協定規範，而國家應具有制定文化政策之主權，此須藉由諸如目前聯合國教科文組織所推動的文化多樣性公約之國際法來加以明確肯認之，這項公約將在充份尊重人權、表現和藝術自由的同時，再次確保並重申：國家具有制定文化政策之主權。來自五十七個國家的文化專業組織代表也承諾
- \* 應團結每一個組織的力量支持聯合國教科文組織推動的文化多樣性公約，努力避免貿易談判減低各國發展、強化與維持其文化政策。
- \* 應整合國際間合作—透過聯盟方式結合各國文化組織的力量來支持我們的目標
- \* 聯合國、各地區政府領導階層，說服他們支持此項訴求的重要性，持續性地動員，我們可以告訴各國政府領導階層：
- \* 拒絕國際貿易協議的施壓；拒絕會危害其國家發展文化政策的自由化的承諾。

\* 支持聯合國教科文組織，以確保有關文化性內容與藝術性的表現的多樣性公約可以在聯合國教科文組織第三十三屆大會中順利提案確認。

為繼續促成公約的完成，我們敦促聯合國教科文組織及其會員：

\* 持續努力確保有關文化性內容與藝術性的表現的多樣性公約成為強而有力的公約，並具有法律效力以提供各國據此發展、強化與維持其文化政策，並且成為國家的力量來抵檔國際貿易給予文化的壓力。

\* 務期在第三十三屆聯合國教科文組織大會確認通過文化多樣性公約。

\* 重視公約對各國發展未來文化政策的特殊重要性，並對本國文化產品有所助益，最後，我們敦促聯合國教科文組織使文化多樣性公約擴及開發中國家、已開發國家與開發中國家的商業組織，共同達成相同的目標，我們特別要求已開發國家在經濟財源上支持聯合國教科文組織。

\* 依據聯合國教科文組織的授權，文化多樣性聯盟委員會將參與公約內容的擬訂過程。

#### 伍、心得與建議

(一) 第三屆文化專業組織會議有來自五十八個國家，約一百五十

位各國文化、電影、出版組織負責人、導演、作家等文化專業人士代表參加，會中各國代表均一致強調文化為表各個國特殊情感的根源，對全球化（globalization）自由貿易造成各國本土文化商品的威脅及造成發展的危機，紛紛表達強烈的質疑與反對，均主張文化多樣概念（culture diversity）應該超越自由貿易的規範如WTO，此項主張為本項組織推動的最大主軸。

（二）本屆文化專業組織會議具體提出目標，希望結合聯合國教科文組織（UNESCO）於二〇〇五年前聯合各國組織代表簽署文化多樣性協議（Culture Diversity Convention）試圖與WTO以美國為首主導的要求個國繼續開放本國市場包括文化視聽產品的勢力相抗衡，惟各國代表所憂慮的是此項協議如為非官方層次，恐其法律效力無法超越WTO的承諾表與規範，因其法律層次為較高的官方或經濟實體，故重要關鍵點即在如何將此項協議拉高到各國政府層次，但無論結果如何，與會人士均認為要不斷努力不斷發出要求文化多樣的聲音，逐漸影響各國政府權威當局的想法。

（三）本次觀察得知歐盟國家非常團結積極參與推動，而中國與南韓為目前少數仍實施映演本國電影比率的國家，所以，中國此



次派出約十幾名代表參加(包括其文化觀光部長)，而南韓為本屆主辦國，此次會議期間可看出韓國不但民間組織團結支持，官方也以明確立場表達支持捍衛其本國電影文化，尤其是映演比率 (screen quota)，南韓總統盧武鉉於六月六日晚間於總統府設宴款待所有與會來賓，南韓朝野上下一致支持文化多樣與保護映演本國電影比率，令人讚嘆，對照國內官方如文化部門與經貿部門跨部會間、民間團體間，或因利益立場不同，即經常各持己見而難以達成一致共識，且政府高層並無明確政策方向，其間差異令人感嘆。

(四) 此行會議為本局(官方)第一次參與，惟對此項組織與會議確實增加不少瞭解，雖然文化專業組織會議尚非各國政府層次，聯合國教科文組織(UNESCO)於二〇〇五年前聯合各國組織代表簽署文化多樣性協議(Culture Diversity Convention)其能影響WTO的承諾表與規範的實質效力尚非肯定樂觀，惟於國際會議場合上，我國政府確實應該積極派員或委託民間團體參與在文化、經貿、體育、科技、教育、藝術各個領域的國際會議，以此次會議為例，甚至應以更高層級的官方代表參加，以彰顯政府對文化議題的重視，如鄰近菲律賓、越南、南韓、中國均由部長級代表參加，唯有不斷參與，才能增進對世

界趨勢的認知與瞭解，國際社會才能不斷體認中華民國台灣的存在，及我國政府對各項國際議題的重視。

陸、本文附件：

- 一、「緊急決議案－維護韓國的映演比率」(Urgent Resolution –Korea’s screen quota system must be maintained)
- 二、「第三屆國際文化專業組織研討會」的共同聲明 (Draft Declaration)
- 三、「第三屆國際文化專業組織研討會」議程及相關資料

附件一：緊急決議案-維護韓國的映演比率

June 3, 2004

## Urgent Resolution



**-Korea's screen quota system must be maintained-**

The whole world is paying a close attention to the remarkable growth of Korean movies.

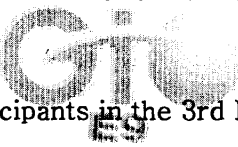
All of us working in the cultural and art sectors recognize that the screen quota system in Korea made possible what Korean movies are today. Korea's screen quota system bears international significance in that it sets a good example to other countries by proving that how much benefits one good cultural policy can bring to a country.

Nevertheless, some are making efforts to reduce the screen quota in Korea to our surprise. It is no secret that Hollywood's capital is pulling the strings. But it is, indeed, shocking that even some Koreans suggest a reduction in quota, as they raise doubts about the effectiveness of and international legal grounds for the quota system.

Let us emphasize here once again that Korea's screen quota system is a legitimate cultural policy that has nothing against international laws. Further, its effectiveness is widely recognized by and is an envy of world's movie industries as the system was and is the driving force behind the success of Korean movies.

400 people from 57 nations, who gathered here in Seoul to ensure cultural identity of a sovereign country and to protect cultural diversity, hereby adopt this urgent resolution supporting the maintenance of Korea's screen quota system.

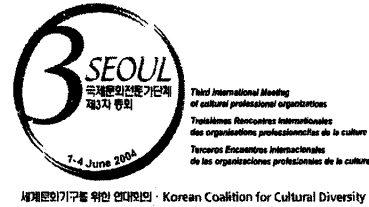
We urge the US to immediately stop its wrongful attempts to abolish Korea's unique cultural policy by incorporating the issue into trade negotiations. We hereby extend a full support to and express our solidarity with Korea for its efforts to maintain the screen quota system.



All participants in the 3rd International Meeting of CCD



## 附件二：共同聲明



### Draft Declaration

We, the 400 delegates of organizations representing authors, performers, composers, directors, musicians, writers, and visual artists as well as independent producers, publishers, broadcasters and distributors from 57 countries who gathered from June 1-4, 2004, in Seoul, Korea, to defend and promote cultural diversity, endorse the following declaration.

Holding in common the following principles:

- That cultural contents and artistic expressions are essential vehicles of a people's identities, experiences and values, and as such are innately different from other goods and services.
- That the citizens of every country must have meaningful access to cultural contents and artistic expressions from their own country—and that artists and creators must similarly be able to reach out to their fellow citizens with their creations.
- That a balanced exchange of cultural contents and artistic expressions among all countries fundamentally contributes to a better understanding among peoples and in the process can contribute to a more cooperative and peaceful world, realizing the promise of a globalization that truly reflects the needs of humanity.
- That meaningful levels of domestic cultural production in all countries are an essential precondition for a balanced exchange of cultural goods and services among countries at the international level.
- That market forces alone will not ensure meaningful levels of cultural creation and production in each country, and for this reason states must be able to continue unencumbered the pursuit of policies that ensure culture is created and extensively circulated within their own country, and around the world.
- That for all of these reasons cultural goods must not be subordinated to the rules of international trade agreements, and the sovereign right of states to have cultural policies must be unequivocally affirmed in international law through a convention on diversity of cultural contents and artistic expressions, now being developed at UNESCO, that would reaffirm the sovereign right of states to have cultural policies, while fully respecting human rights, freedom of expression and artistic creation.

Accordingly, as representatives of cultural professional organizations from 57 countries, we commit to:

- Engage each of our organizations in support of the campaign for a strong convention on diversity of cultural contents and artistic expressions at UNESCO, while working to ensure that trade negotiations do not erode the ability of states to develop, implement and maintain cultural policies;
- Work collectively at the national level—through coalitions bringing together the full weight of organizations from all sectors of culture in each of our countries—in support of our objectives; and
- Reach out to the leaders of governments at the national, regional, and international levels to persuade them of the importance of supporting this campaign.

Consistent with this mobilization, we call on the leaders of all countries to:

- Resist the pressure from international trade agreements by abstaining from liberalization commitments affecting culture that would jeopardize their country's ability to enact cultural policies; and
- Build support for the process now underway at UNESCO, ensuring that the convention on diversity of cultural contents and artistic expressions is adopted at UNESCO's 33<sup>rd</sup> General Conference in 2005.

In developing the convention, we urge UNESCO and its member states to:

- Continue their work to ensure the convention on diversity of cultural contents and artistic expressions is a strong convention—a legally-binding instrument that will fill a void in international law by providing a legal foundation for countries to develop, implement and maintain cultural policies, thereby serving as a counterweight to the pressure on culture from international trade agreements.
- Adopt the convention at its 33<sup>rd</sup> General Conference in 2005.
- Recognize the particular importance of this convention to developing countries, for which the need is fundamentally to preserve the latitude to introduce cultural policies in the future that will nurture the growth of meaningful domestic capacity for cultural production; to this end, we urge UNESCO to incorporate into the convention concrete measures for supporting such capacity building among developing nations, along with mechanisms for cooperation among developed and developing nations in support of this same goal, and we particularly urge developed nations to commit their own financial resources in support of capacity building in a manner that complements measures initiated through UNESCO.
- Build on UNESCO's decision to grant the International Liaison Committee of Coalitions for Cultural Diversity observer status by ensuring that organizations representing cultural professionals are meaningfully involved throughout the process for developing the content of the convention.

*Adopted June 3, 2004, Seoul, Republic of Korea*

附件三：會議議程及相關頁頁

「第三屆國際文化專業組織研討會」議程

2004/6月/1日議程：

11:00-	報到 (NGO 專業文化組織代表、觀察員)
12:30-15:30	韓國傳統文化之旅(參觀由 UNESCO 定為文化資產：昌德宮) 報到繼續進行
16:30-18:00	開幕儀式 主持人：So-ri Moon 女士，電影演員(韓國)
	藝文團體表演
	致詞代表 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jung Heun Kim 先生，第三屆多元文化專業組織聯盟國際會議委員會共同主席、文化活動資深共同代表(韓國)</li> <li>• Yong Tae Kim 先生，韓國多元文化聯盟共同代表，韓國民族藝術家同盟副主席(韓國)</li> <li>• Robert Pilon 先生，多元文化聯盟國際連絡委員會代表</li> <li>• Chang-dong Lee 先生，文化觀光部部長(韓國)</li> </ul>
	藝術家代表致詞 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ko Un 先生，詩人，民族文學作家協會資深顧問(韓國)</li> <li>• Gao Er Di 先生，作曲家、製作人(中華人民共和國)</li> <li>• Eduard Lock 先生，編舞家(加拿大)</li> <li>• Lilia Aragon 女士，電影演員(墨西哥)</li> </ul>
	結尾評論 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Choon Man Lee 先生，第三屆會議委員會共同主席、韓國動畫製作人協會理事長(韓國)</li> </ul>
	表演
18:30~20:30	開幕接待 / 晚宴 - 由第三屆多元文化專業組織聯盟國際會議委員會贊助



2004/6月/2日議程：

09:00~10:00	<p>面臨衝擊的文化產業 WTO 自由貿易對文化產業的影響與衝突。</p> <p>主持人：Jung-il Doh，韓國出版家協會代表，Kyung Hee 大學人文科學院教授(韓國)</p> <p>專家：  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ivan Bernier 先生，魁北克市 Laval 大學法學部教授(加拿大)，聯合國教科文組織監察人</li> <li>• Pascal Rogard 先生，SACD 企業總經理，法國多元文化聯盟主席(法國)</li> </ul> </p>
10:00~10:30	休息：咖啡時間
10:30~12:30	<p>聚焦亞洲：WTO 自由貿易協定對文化事業經營的衝突</p> <p>文化 NGO 專業團體在面臨此種威脅能扮演的角色</p>
	<p>主持人： Nae-Hee Kang 先生，文化運動執行長，Chung-Ang 大學人文藝術學院教授(韓國)</p> <p>與談人：  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gina Yu 女士，動態影像表現多元文化聯盟主席，Dongguk 大學藝術學院教授(韓國)</li> <li>• Zhu Yong De 先生，上海電影節主席(中華人民共和國)</li> <li>• Opendar Chanana 先生，印度電影導演協會名譽秘書長(印度)</li> <li>• Masato Harada 先生，日本導演協會國際委員會副主席(日本)</li> <li>• Anthony Lee 先生，香港導演協會執行委員會委員(香港)</li> </ul> </p>
12:30~14:30	<p>午餐 - 由世界文化公開賽(WCO)贊助</p> <p>• Suk Hyun Hong 先生，世界文化公開賽委員會主席，世界報紙協會主席</p>
14:30~16:15	<p>推動立法制定保護多元文化國際法的路程</p> <p>聯合國教科文組織的進展與其他多國 NGO 組織的觀點</p>
	<p>主持人：Xavier Merlin 先生，法國電影委員會(CNC)歐洲與國際事務執行長(法國)</p> <p>前導致詞：Yersu Kim 先生，韓國駐聯合國教科文組織秘書長(韓國)</p> <p>概括報告：  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mounir Bouchenaki 先生，聯合國教科文組織副秘書長</li> </ul> </p> <p>與談人：  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Francisco Jose Pinon 先生，OEI 秘書長(美國西裔教育、科學與文化機構)</li> <li>• Louise Beaudoin 女士，國際法語組織秘書長特使</li> <li>• Artur Wilczynski 先生，INCP 多元文化勞工團體主席 (INCP 為文化政策國際網路的縮寫)</li> <li>• Jacqueline Meido-Madiot 女士，文化專家(非洲、加勒比海和大洋洲事務)</li> </ul> </p>
16:15~16:40	休息：下午茶
16:40~18:00	<p>多元文化與自由貿易:政府間的意見交換</p> <p>主持人：Hae-Young Lee 先生，Hanshin 大學社會科學院教授(韓國)</p>



	<p>與談人：</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Mahamoudou Ouedraogo 先生，布吉納法索文化、藝術與觀光部部長</li><li>• Tran Chien Thang 先生，越南文化與資訊部副部長</li><li>• Sung Won Lee 先生，韓國文化與觀光部，文化政策處處長</li><li>• Benoit Paumier 先生，法國文化與傳播部，外國關係處處長</li><li>• Adelina M. Suemith 女士，菲律賓國家文化藝術委員會主委</li></ul>
18:00~20:30	晚宴 - 由韓國傳播委員會贊助主辦



2004/6月/3日議程：

9:00-11:00	<p>議題：WTO 自由貿易對文化的衝擊</p> <p>主持人：Jim Mckee 先生，加拿大多元文化專業組織聯盟對外發言人、多元文化專業組織聯盟國際連絡委員會代表(加拿大)</p> <p>與談人：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Carlos Moletta 先生，電影電視製片(巴西)</li> <li>• Miguel Necochea 先生，獨立製片協會副主席(墨西哥)</li> <li>• Peter Shannon 先生，多元文化專業組織聯盟主席、紐西蘭音樂人協會(紐西蘭)</li> <li>• Mr. Nick Herd 先生，澳洲多元文化專業組織聯盟顧問(澳洲)</li> <li>• Kwang Hyun Shim 先生，韓國藝術大學電影電視多媒體學院院長 (韓國)</li> </ul> <p>專家的看法：如何發展出一套整合模式？</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ivan Bernier 先生，魁北克市 Laval 大學法學部教授(加拿大)</li> </ul>
11:00-11:30	休息
11:30-13:00	<p>聯合國教科文組織會議：在推動國際法源的過程，哪些文化專業領域的人才是必備的</p> <p>主持人：Debora Abramowicz 女士，SACD 主任 / 法國多元文化專業組織聯盟法國)</p> <p>與談人：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hyung Jin Kim 先生，韓國多元文化專業組織聯盟法律顧問 (韓國)</li> <li>• Jacques Briquemont 先生，歐盟傳播工會理事長(比利時)</li> <li>• Paulo Slachevsky 先生，智利出版商工會理事長、智利多元文化專業組織聯盟主席 (智利)</li> <li>• Rasmene Ouedraogo 先生，布吉那法索國多元文化專業組織聯盟主席(布吉那法索國)</li> <li>• Pamela Brand 女士，加拿大導演協會執行長(加拿大)</li> <li>• Katerina Marinaki 女士，希臘劇作家協會、國際多元文化專業組織聯盟指導委員會委員(希臘)</li> </ul>
13:00-14:30	午宴 由韓國文化內容產業代理商會贊助主辦
14:30-16:00	<p>組織、調動、傳承：如何從現有的規模達成終極目的？</p> <p>制定國際法：保護多元文化協定：舉行對文化貿易對談的方針</p> <p>共同主持人：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gi Hwan Yang 先生，韓國多元文化專業組織聯盟執行長、韓國動態影像多元文化聯盟總經理 (韓國)</li> <li>• Robert Pilon 先生，加拿大多元文化專業組織聯盟副主席、多元文化專業組織聯盟國際連絡委員會代表(加拿大)</li> </ul>

	<p>與談人：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hak-Rim Shin 先生，韓國媒體從業人員工會主席(韓國)</li> <li>• Wang Peng Ju 先生，中國九州媒體視聽組織會主席 (中華人民共和國)</li> <li>• Nemesio Juarez 先生，阿根廷導演協會主席、阿根廷多元文化專業組織聯盟主席 (阿根廷)</li> <li>• Claude Michel 先生，法國總工會聯盟代表 (法國)</li> <li>• Karoly Dulo 先生，匈牙利電影創作者工會主席 (匈牙利)</li> <li>• Geraldo Moraes 先生，巴西電影協會主席 (巴西)</li> <li>• Abdoul Aziz Dieng 先生，音樂人協會主席 (塞內加爾)</li> </ul>
16:00-16:30	休息
16:30-18:00	討論及草擬本屆會議通過保護全球多元文化宣言，並交由下次聯合國教科文組織會議表決通過
18:30-20:30	歡迎會 / 晚宴地點：青瓦台總統官邸 由總統府主辦



2004/6月/4日議程：

10:00-10:00	特別單元：亞洲文化視野
	由韓國光州文化都市委員會主辦
	概括報告：亞洲文化視野與光州文化計劃 Young Joo Kim 先生，光州文化會主席（韓國）
	與談人： <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sultan Muhamad Razzak 先生，文化及人類發展委員會執行長、Ansted 大學教授（孟加拉共和國）</li> <li>• Chilaajav Khaidav 先生，蒙古劇作家協會主席（蒙古）</li> </ul> * 這個研習會是開放給所有參與者，特別是來自亞洲城市的代表團。
10:00-10:30	宣布與會代表共同聯合聲明以及記者招待會
	主持人： <ul style="list-style-type: none"> <li>• Geum-Jong Ji 先生，第三屆多元文化專業組織聯盟國際會議委員會共同執行長、文化活動總經理（韓國）</li> <li>• Shin-Gil Kang 先生，第三屆多元文化專業組織聯盟國際會議委員會共同執行長、演藝人員協會總經理（韓國）</li> </ul>
	記者會：〈聯合聲明〉由下列發表並呈遞聯合國教科文組織 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sung-ki Ahn 先生，電影演員（韓國）</li> <li>• Peter Shnnon 先生，音樂家（紐西蘭）</li> <li>• Rasmane Ouedraogo 先生，演員（布吉那法索國）</li> <li>• Lilia Aragon 女士，電影演員（墨西哥）</li> </ul>
12:00-18:00	巴士遊覽：板門店(南北韓停戰線)。 <ul style="list-style-type: none"> <li>• 都羅山觀察意見發表及於軍事區遊覽</li> <li>• 朝鮮半島特別和平宣言</li> <li>• Imjimgak 及自由橋遊覽 / 附屬行程</li> </ul>
19:00-	結束 閉幕典禮及酒會



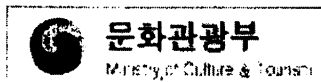
第三屆多元文化專業組織國際會議

Third International Meeting of Cultural Organizations

In Seoul 2004

2004. 6. 1 - 4

贊助單位



韓國文化觀光部  
(Ministry of Culture and Tourism, Republic of Korea)



韓國傳播委員會  
(Korea Broadcasting Commission)



光州市政府  
(City of Gwangju)



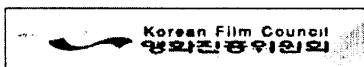
京畿道觀光公社  
(Gyeonggi Province • Gyeonggi Tourism Organization)



韓國奧運發展基金會－自由車協會  
(Cycle Racing Association, Seoul Olympic Sports Promotion Foundation)



韓國文化藝術基金會  
(Korea Culture & Arts Foundation)



韓國電影振興委員會  
(Korea Film Commission)



韓國文化內容產業代理商會  
(Korea Culture & Content Agency)



加拿大政府  
(Government of Canada)



魁北克政府  
(Government of Quebec)



加拿大多元文化專業組織聯盟  
(Coalition for Cultural Diversity)(Canada)



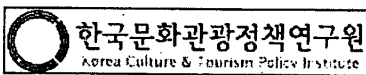
加拿大駐韓大使館  
(Canadian Embassy in Korea)



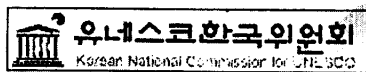
Munhwa 傳播集團  
(Munhwa Broadcasting Corporation)



漢城廣播系統業  
(Seoul Broadcasting System)



韓國文化與觀光政策學院  
(Korea Culture & Tourism Policy Institute)



韓國駐聯合國教科文組織委員會  
(Korea National Commission for



世界文化公開賽籌備委員會  
(Organizing Committee for World Culture)



韓國國立觀光組織策進會  
(Korea National Tourism Organization)



漢城希爾頓飯店  
(Grand Hilton Seoul)

